

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II

GALINA PITKEVICA

Anno accademico	2022/23
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	1077L
CFU	9

Moduli	Settore	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II	L-LIN/21	LEZIONI	54	VIKTORIA LAZAREVA GALINA PITKEVICA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso è articolato in due moduli: A (prof. Galina Pitkevica, 6CFU) e B (prof. Viktoria Lazareva, 3 CFU).

Il corso ha l'obiettivo di maturare e consolidare competenze avanzate di lingua russa, teoriche e pratiche, nell'ambito della morfologia derivazionale nella prospettiva sincronica (modulo A), delle strategie di comunicazione parlata e della mimesi dell'oralità nella scrittura (modulo B).

Alla fine del corso lo studente conoscerà:

- i modelli derivazionali e compositivi del lessico russo contemporaneo
- le strategie di organizzazione testuale dell'enunciato nella varietà scritta e parlata
- le tecniche di narrazione legate all'oralità
- problematiche e strategie traduttive legate alla mimesi del parlato nella scrittura

Modalità di verifica delle conoscenze

Le conoscenze acquisite saranno verificate attraverso:

- discussione collettiva
- lezioni di tipo seminariale
- assegnazione dei compiti e lavori in itinere

Capacità

Alla fine del corso lo studente sarà in grado di:

- riconoscere i modelli derivazionali e compiere un'analisi morfologica delle parole
- applicare le conoscenze teoriche acquisite nel processo di comunicazione e produrre unità del discorso in conformità con le regole di formazione delle parole nella lingua russa
- riconoscere, comprendere e tradurre i principali fenomeni linguistici propri della comunicazione orale

Modalità di verifica delle capacità

Momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

Comportamenti

Lo studente acquisirà:

- autonomia di giudizio (saper valutare la complessità di un testo)
- capacità di approfondire autonomamente le proprie competenze professionali
- consapevolezza nella consultazione delle risorse lessicografiche

Modalità di verifica dei comportamenti

Momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

12. ?????????????? ?????? ???????????????. ???????, ?????? ??????????. ??????-? ??????????????. ?????????????? ???????. ??????? ???????????????. ???????????????. ??????????????. ?????????????? ???????????.
??????????: ?????????? ?????? ? ?????? ??????????????????
13. ?????????????????? ?????? ??? ??????????????????. ????????? ?????????????? ??????. ????????????? ?????? ? ?????????? ? ?????? ? ???????.
??????????: ?????????????? ?????????????????? ??????, ?????????????? ????????????? ??????????
14. ?????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????????? ? ?????????? ??????. ??????????????. ???????????.
??????????: ?????????????? ?????? ? ??? ??????????????????, ?????????????????? ?????????????????? ??????, ?????????????????? ?????????????? ???????????.
15. ?????????????????? ?????? ??????????????????. ?????????-??????????????????: ?????????????????, ?????????????????, ?????????????????, ???????????????????????. ?????????-????????????????? ??????. ??????-????????????????? ???????.
??????????: ?????????????? ?????????????????? ?????????? ??????????????????.
16. ?????????????????? ??????????????????. ?????????????????? ??????????????????
17. ?????????????????? ??????????
18. ?????????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????????????????? ?????? ??????
??????????: ?????????? ?????????????????????????? ?????? ????

Modulo B (prof. Viktoria Lazareva):

- Pragmatica del discorso.
- Tratti peculiari del parlato.
- Oralità e scrittura. Strategie narrative.
- Strategie traduttive.

Bibliografia e materiale didattico

Modulo A (prof. G.Pitkevica):

Grammatica di riferimento:

1. ??????, ??. ?????????? ? ?????????????????? ?????????????? ????????? ?????? [????????????? ??????]: ????. ??????? ??? ?????????????? ??????. ?????????????? / ??. ?????????? .— 2-? ???., ????. — ?.: ??????, 2017 .— 228 ? .— ISBN 978-5-9765-1227-6 .— ?????? ???????:
https://www.academia.edu/8418472/%D0%91%D1%83%D1%82%D0%B0%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0_L_Morfemika_i_slovoobrazovanie_russkogo_yazyka_Fragment

2. ?????? ??. ?????? ????: ??????????, ?????????????????, ????????????????????? [????????????? ??????]: ??????? ?????????? .— ?, 2010.- ?????? ???????????: <https://1lib.eu/book/2315810/8fd660?regionChanged=&redirect=162638516>

3. ?????????? ??. ?????????????????? ?????? ???????????????????????. ?????????? ?????????????? ??? [????????????? ??????]: ??????, 1996. - ?????? ??????????: <https://b-ok.global/book/2525575/5c146b>

4. ??????, ??. ?????????????????? ? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????? (????????, ?????????? ? ??????????) : ??????- ?????????????? ?????????? / ??. ?????????? .— ?????? : ??????, 2018. — 66 ?.
????????????????? ??????????????:

1. ?????????? ?. ? ??????? ? ??????????????????: ??????? ??????? ??? ??????????????, ?????????? ??????? ???? / - ?.: ??????: ??????, 2010. - 296 ? . - ?????? ??????????: <http://znanium.com/bookread.php?book=247742>

2. ???????, ?. ? ?????????????? ??????? ????: ???????, ?????????????????????, ?????????????? [????????????? ??????]: ????. ?????????? / ?. ? . ?????????? . - ?.: ?????????? ??????????: ??????-?, 2013. - 374 ? . - ?????? ??????????: <http://znanium.com/bookread.php?book=403676>

3. ??????, ?. ?. ?????????????? ?????????? ?????????? ??????. ?????????????????? ? ?????????????? [????????????? ??????]: ????. ?????????? / ?. ? . ?????????? . - ?.: ??????, 2013. - 152 ? . - ?????? ??????????: <http://znanium.com/bookread.php?book=466458>

Modulo B (prof. V. Lazareva):

1. Salmon L., Teoria della traduzione, Franco Angeli editore, 2017.

2. Osimo B., Manuale del traduttore, Hoepli (consigliato)

3. Zemskaia E.A. Russkaja razgovornaja re?. Lingvističeskij analiz i problemy obu?enija. Flinta, 2006 (parti indicate dal docente).

4. ? . ? . ??????, ?????? ?? ??????? ?????????????????? ?????? (????? ??????) // ?????????? ??????????: ? 5 ? . ?5. ??????? ??????????????. ?.: ??????????, ?????????? ??????, 2011. (??? ?????? ?????? ?????????, ?????? ?????????? ?????? ? ??????????)

Indicazioni per non frequentanti

Il programma del corso e i materiali didattici sono gli stessi che per gli studenti frequentanti. Il programma dettagliato d'esame verrà pubblicato su Moodle al termine del corso.

Modalità d'esame

L'esame è costituito da una prova orale che prevede un colloquio in lingua russa sugli argomenti affrontati durante il corso.

Note

ATTENZIONE: Gli studenti del Cds in Linguistica e traduzione, curriculum traduzione, devono inoltre seguire il laboratorio traduttivo curato dalla dott.ssa Valentina Parisi che si terrà nel I e nel II semestre e che nell'orario compare sotto la dicitura WLT-LM Lingua e traduzione - lingua russa I - Cadamagnani Cinzia giovedì 17:45-19:15; venerdì 8:30-10:00. Questo perché in Agenda didattica non è al momento possibile distinguere gli orari e le aule delle lezioni "frontali" dagli orari e dalle aule dei laboratori (tenuti dai traduttori cotalari)

Commissione di esame:

Galina Pitkevica, Viktoria Lazareva, Cinzia Cadamagnani; Francesca Romoli

Ultimo aggiornamento 13/01/2023 16:29